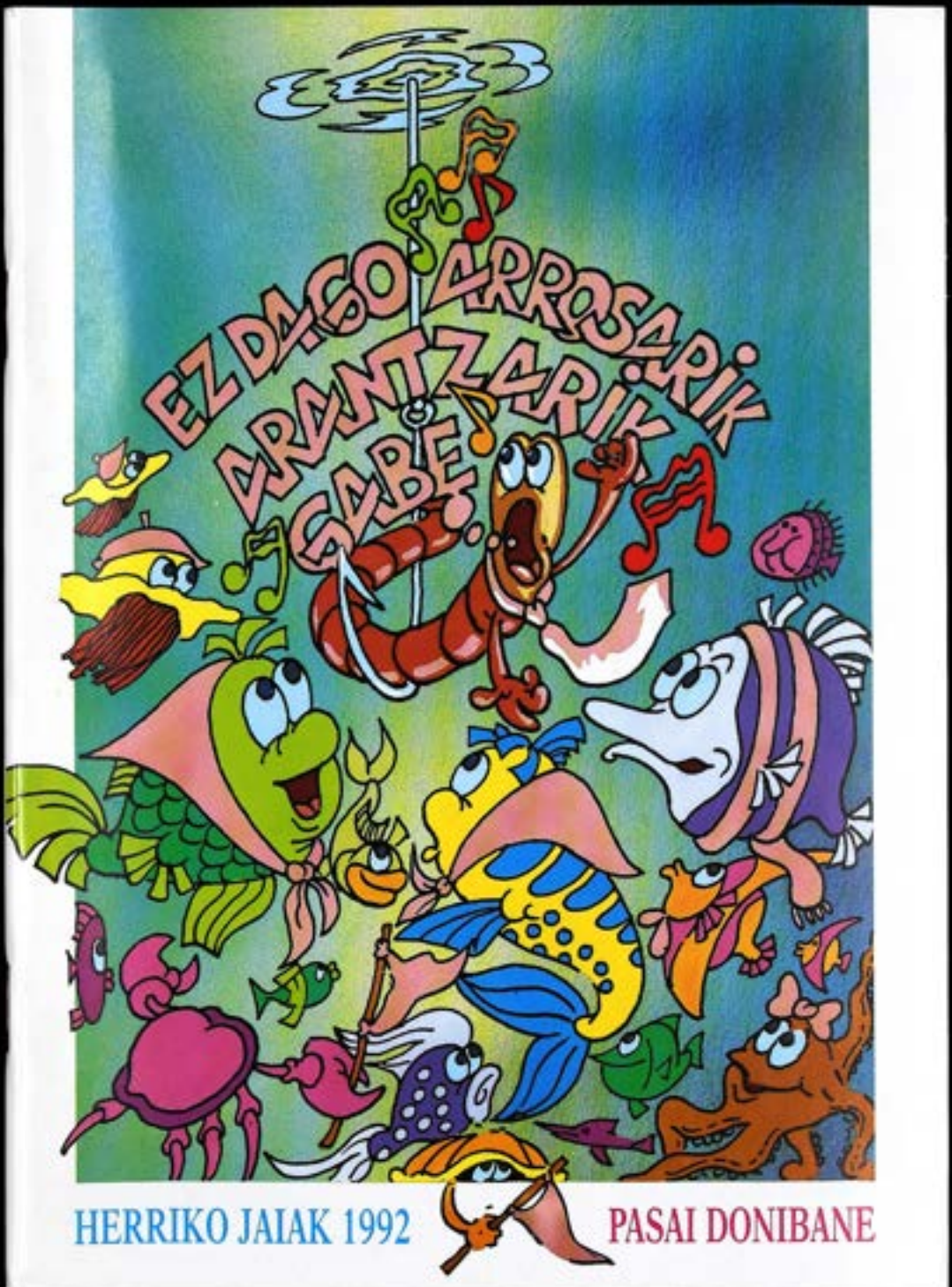


HERRIKO JAIAK 1992

PASAI DONIBANE

**Gure festaren alde**

**Por nuestra fiesta**

Gure jendearen pozaren alde.
Gure ohiturarik errotuenen alde.
**Gipuzkoar guztien alde**, ari da lanean **kutxa**.
Beren laguntza gogotik eskainiz gure lurraldeko adierazpide herritarre.
Gipuzkoa bihotz-bihotzean daramagulako.

**Gipuzkoa: Bihotz-bihotzean.**

Por la alegría de nuestra gente. Por nuestras tradiciones más arraigadas.
**Por todos los** guipuzcoanos, trabaja **kutxa**. Colaborando estrechamente en las manifestaciones populares de esta tierra.
Porque Gipuzkoa es algo muy nuestro.

**Gipuzkoa: Algo** muy nuestro.

kutxa

gipuzkoa donostia kutxa
caja gipuzkoa san sebastián

gipuzkoa: bihotz-bihotzean
gipuzkoa: algo muy nuestro


**RESTAURANTE ● ASADOR**

# TXINTXORŔO

## TERRAZA

**1/2 POLLO ASADO**
**1/2 BOTELLA DE CHAMPAGNE**
**ENSALADA DONIBANE**
**PAN**

**950 ptas.**

**Mínimo 2 personas**

**Teléfono 51 00 83**

**PASAI DONIBANE**

herribus

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUE
**HERRIBUS**
eta
**IPARBUS**, ekoek

**IPARBVS**

**SERVICIO DISCRECIONAL**
**EXCURSIONES, COLEGIOS**
**FABRICAS, y .....**
**BUS CON LITERAS**

**Teléfonos 49 18 01 y 49 24 95 - Fax: 49 13 30**

**FELICES FIESTAS**

SERVICIOS
Cummins
Mirrlees Blackstone

**Talleres Mecánicos**

**PASAI, S.A.L.**

**SERVICIO TECNICO**

**Montaje, Armamento y Reparación de Barcos**

**MECANICA GENERAL**

**Calderería - Motores Diesel - Maquinaria - Metalización**

PASAJES DE SAN JUAN

Teléfonos 52 59 50 - 54 - 58 Fax: 52 33 16 (Guipúzcoa)

**Autocares Belintxon**

**JAIAK ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE**
**OS DESEAMOS A TODOS FELICES FIESTAS**
**SERVICIOS DISCRECIONALES NACIONALES Y EXTRANJEROS**
**SERVICIOS A COLEGIOS Y FABRICAS**

Teléfono 52 45 47 PASAI DONIBANE
Teléfono 51 35 82 ERRENTERIA
Teléfono 62 88 40 IRUN

**Hermanos**

**GOICOECHEA**

Servicio de canoas

Pasajes San Juan - Pasajes San Pedro
Paseos por la bahía

TELEFONO 52 77 89

Peluquería

# BITXU'S

Javier Ruiz

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUE

Lezo Bide, 13
Teléfono 51 98 71

PASAJES SAN JUAN

# BORDABERRI, S. A.

MONTAJE Y REPARACION DE BUQUES PESQUEROS Y DE CABOTAJE
CALDERERIA PARA ACERO, ALUMINIO Y ACERO INOXIDABLE
MECANICA PARA EQUIPOS PROPULSORES, MAQUINILLAS,
LINEAS DE EJES, TIMONES, ETC.

Herritar guztiori zorionak eta jai alaitsuak opa dizue

Carretera Jaizkibel, s/n
Tel.: (943) 52 60 50
PASAI DONIBANE

Esnabide, 96
Tels.: (943) 390665-395790
PASAI SAN PEDRO

Ibirriaga, s/n
Tel: (943) 60 34 36
MUTRIKU

# BAR ICIAR

EDARITEGIA - BAR RESTAURANTE

Teléfono 52 39 94

PASAI DONIBANE

## Alimentación

## MARIA LERCHUNDI

(Vda. de Garmendia)
PASTELERIA

Calle San Juan, 76
Teléfono 51 79 23 - 52 81 43

PASAI DONIBANE

Laboa

ILEAPANDEGIA

## *Comestibles*
## AUTOSERVICIO DONIBANE

Servicio a domicilio
Teléfono 51 55 34
BARRIO DE MEIPI

---

**Novedades**

# MIRARI

Lezo - Bide, núm.9
Teléfono 52 05 82

PASAI DONIBANE

---

## Peluquería

## *Arantxa*

**– FELICES FIESTAS –**

Herriko Jaietan Zorionak

---

# Hnos. ZUBIA

**VENTA RADIO - TV - SONIDO**

**Ventas al por mayor y detall**

Lezo Bide, 16 bajo

Teléfono (943) 51 54 75

PASAI DONIBANE (Guipúzcoa)

---

***HARATEGIA - URDAITEGIA***

# JUANDANBURU

Juan XXIII, núm. 23

Teléfono 51 99 27

PASAI DONIBANE

# Kresala

ANDREEN ORRAZTEGIA

S. Juan Kalea, 43

Teléfono 51 91 16 PASAI DONIBANE

# Berrotarán

SERVICIO DE CANOAS

Pasajes San Juan - Pasajes Ancho

TRABAJOS PORTUARIOS - PASEOS POR LA BAHIA

Teléfono 51 72 71 PASAI DONIBANE

# Mecanizados EZKURRA,

ESPECIALIDAD EN TROQUELES - REPARACIONES

MECANIZACION GENERAL DE PIEZAS

MONTAJE EN GENERAL DE MAQUINARIA

PASAI DONIBANE (M.E.I.P.I.) TEL. 51 46 98

*Bar Restaurante - Asador*

# MEIPI

COMIDAS

Teléfonos 51 95 11 y 52 38 33 PASAI DONIBANE

## Pesquera

# LAURAK - BAT, S. A.

Teléfonos 51 79 00 - 4 - 8

Almacén 52 54 98 PASAI DONIBANE

***Transportes***

# *Carlos del Rio*

Sar. Ecque, 1-2.º B

Teléfono 51 01 90 20110 PASAI DONOBANE

**ERRETEGI - ASADOR**
**TABERNA**

San Juan, 4
Teléfono 52 90 74 — 20.110 PASAI DONIBANE

---

* Untzi Lanak *
NAUTICA
LABOA

**FUERA BORDAS - MOTORES DIESEL**
**Venta de embarcaciones todo tipo**
Teléfono 51 78 20 — PASAI DONIBANE

---

# Lopetegui y Lazcano

**CARPINTERIA MECANICA Y DE RIBERA**
**REPARACION Y CONSTRUCCION**

Bordalaborda, 25 bajo
Teléfono 51 96 13 — PASAI DONIBANE

---

# CARLOS MATEOS

**ALMACEN DE BEBIDAS Y TRANSPORTES**

Teléfono 51 98 75
***Pasai Donibane***

TALLERES ELECTROMECANICOS

L E M

ELECTRICIDAD GENERAL
BOBINAJES
AUTOMATISMO INDUSTRIAL NAVAL

Teléfono 51 52 95

Bordalaborda (muelles) PASAJES SAN JUAN

EROSLE ELIZ ATARIA

Calle San Juan, 25 bajo - Teléf. 51 56 89

*Pasai Donibane*

DESMIGADOS DE BACALAO

"GAIZKA"

*Recinto MEIPI*

*Teléfono 51 28 06*

ERREKATXU

TABERNA

*Pasai Donibane*

Teléfono 51 26 38

Gráficas Guiba

S.A.L.

TIPOGRAFIA - OFFSET

IMPRESOS COMERCIALES E INDUSTRIALES

FACTURAS - CARTAS - SOBRES - CATALOGOS
PROGRAMA DE FIESTAS

Paseo de Herrera, 42
Teléfono 39 10 91

HERRERA

## CASA MIRONES
**RESTAURANTE**

VIVEROS PROPIOS DE MARISCO
ESPECIALIDAD EN PESCADOS

SAN JUAN KALEA - FRENTE AL EMBARCADERO TLF.: 51.92.71
**PASAJES DE SAN JUAN**

## *Bar - Restaurante*
# PARISIEN

**ESPECIALIDAD EN PINCHOS MORUNOS**

**COMIDAS**

Lezo-Bide, 13 - Teléfono 52 08 57 PASAI DONIBANE

# Astilleros
# LUZURIAGA
## S.A.

**CONSTRUCCIONES Y REPARACION DE BUQUES**

**DIQUE FLOTANTE**

**Teléfono 52 63 00**

PASAI DONIBANE

# Agustín Iriarte

(Txiripi)

- ACUCHILLAR, BARNIZAR Y TINTAR MADERA
- COLOCACION DE PARQUET Y CORCHO
- COLOCACION DE PUERTAS, MARCOS, JAMBAS

ZOCALOS, TARIMAS Y PARQUET FLOTANTE

Torre Audele, 6.º D
Teléfono 49 05 59

Barrio Arragua
OIARTZUN


# PROGRAMA DE FIESTAS DE PASAI DONIBANE 1992

DEL 24 AL 31 DE JULIO

# Agurra

Berriro aurten ere zintzo iritsi dira herriko jaiak. Jaibatzordeak bere ahalegin guztiak egin ditu jaien egitaraua ilusioz eta kolorezko edertasunez jazten. Egitarau honek herritar guztion partizipazioa nahi luke beti, Donibaneko sektorerik gera ez dadin bazterturik.

Xenpelarrek bere bertsotan hilezkor egin zuen jaitik hasita kirol saioek, musika-taldek, haurrentzat jolasek eta beste hainbat eta hainbat gauzak osatzen dute jaien egitaraua eta dena dago herritarren zerbitzuan pentsatua.

Pasaiako Alkate bezala, elkar-bizitza, adiskedetasuna eta alaitasun jatorra jai hauetan **eredugarriak** izatea nahi nuke. Halaber nahi nuke baita ere guztiok izan dezagula bihotzean txoko bat nola osasunagatik, soldaduskagatik edota beren lanagatik hala gartzeletan preso eta atzerrian errefuxiatuak daudelako gure artean izango ez ditugunontzat, gure jaietako giro jatorra ezin dastatu ahal izango dutenentzat. Nire besarkadarik zintzoena guztientzat.

Eta Donibanen bizi zareten guztiontzat edota bisitatzera etorriko zareten denontzat, alaitasuna eta zoriona opa dizkizuet bihotz-bihotzetik.

XABIER PORTUGAL ARTEAGA
Pasaiako Alkatea

# Saludo

Un año más nuestras fiestas han acudido Fieles a su cita anual. La Comisión ha puesto todo su empeño en elaborar un programa lleno de ilusión y colorido. Un programa que persigue en todo momento la participación de todos, para que ningún sector de Donibane se sienta excluído.

Desde la fiesta que inmortalizara Xenpelar en sus versos hasta las competiciones deportivas, pasando por la música, los juegos infantiles y muchos otros elementos que configuran el programa de fiestas, todo éllo está puesto a vuestro servicio.

Como Alcalde de Pasaia espero que el ambiente de estas fiestas sea un perfecto modelo de convivencia, compañerismo y sana alegría. Asimismo confío en que todos sepamos encontrar un momento para recordar a todos los que por motivos de salud servicio militar o trabajo por una parte o por encontrarse presos en las cárceles o refugiados fuera de nuestra tierra por otra, no pueden disfrutar del ambiente de nuestras fiestas. Vaya para todos ellos un fuerte abrazo.

Ya cuantos vivís en Donibane o nos vais a visitar durante estas fiestas, nuestro más sincero deseo de felicidad y alegría.

XABIER PORTUGAL ARTEAGA
Alcalde de Pasaia

**92-7-24 Ostirala**

18,30.- Meipitik plazarainoko kalejira Itsas-Mendiko "Beltzuri" txarangarekin.
19,00.- Udaletxeko balkoian Ikurriña ezartzen delarik eta herriko aiton-amon helduenek suziriak pizten dituztelarik festen hasiera alaia.
19,30.- Beltzuri txarangaren laguntzaz buruhandiak irtengo dira plazatik.
22,30.- Itsas-Mendiko Beltzurik antolaturiko gazte danborrada
23,00.- 3ak arte dantzaldia Almen taldearekin.

**92-7-25 Larunbata**

06,00.- Uranzu dultzainarien diana
07,00.- Asentxioren zezenen lehenengo entzerrua
09,00.- 1. entzerrua txikientzat
11,00.- Buruhandiak dultzainarien doinu alaiekin
12,00.- Boladunak
16,00.- Usoa Elkarteak antolaturiko plater-tiraketa

**24 JULIO - VIERNES**

18,30 horas.- Kalejira partiendo de MEIPI a la PLAZA con la Txaranga "BELTZURI" de ITSAS - MENDI.
19,00 horas.- Iniciación de las Fiestas con la izada de la IKURRIÑA y el lanzamiento de cohetes desde el balcón Consistorial por parte de los Aiton-amona más veteranos del txoko.
19,30 horas.- Cabezudos desde la PLAZA acompañados por la txaranga "BELTZURI".
22,30 horas.- TAMBORRADA juvenil organizada por "BELTZURI" de ITSAS - MENDI.
23,00 horas.- Hasta las tres de la madrugada, bailables con el conjunto ALMEN.

**25 JULIO SABADO**

06,00 horas.- Diana con los Dulzaineros de Uranzu.
07,00 horas.- Primer Encierro, con toros de la ganadería de ASETXIO ARRETXE y la suelta de embolados
09,00 horas.- Primer Encierro txiki.
11,00 horas.- Cabezudos acompañados por los Dulzaineros.
12,00 horas.- EMBOLADOS.
16,00 horas.- Tiro al Plato en la PLANA organizado por la Sociedad USOA.

18,00.- Boladunak eta Gazte Taldeak aurkeztutako "Inter Xexen" jaialdia
19,30.- Idi-apostua Intziñarte eta Aparola baserrien artean, Donibaneko Arraunlariak zuzentzen duelarik
23,00.- Dantzaldia "Agirren Taldearekin goizeko hirurak arte

**92-7-26 Igandea**

06,00.- "Donosti" triki tixak esnatuko gaitu
07,00.- 2. korrikaldia zezenen aurretik
09,00.- Txikitxoentzat ere 2. entzerrua

10,00.- Gaztelutxorako IV. igoera. Iberdrola saria. Lau kategorietan. Irteera eta sari banaketa Zentral Termikoaren sarreraren ondoan egingo dira. Antolatze lanetan Donibane Zikloturista
11,00.- Meza nagusia Santanan. Ondoren eta triki tixak lan egiten duelarik hamabitakoa han daudenentzat.
12,00.- Boladunak
17,30.- Boladunak

18,00 horas.- Embolados y festival "INTER XEXEN" organizado por Gazte Taldea.
19,30 horas.- Arrastre de Piedra en la Plaza entre los Caseríos INTZIÑARTE y APAROLA y bajo la dirección de Donibaneko Arraunlariak.
23,00 horas.- Hasta la tres bailables a cargo del conjunto "AGIRREN-TALDEA".

**26 JULIO - DOMINGO**

06,00 horas.- Diana con la Triki Tixa "DONOSTI".
07,00 horas.- Segundo Encierro y suelta de embolados.
09,00 horas.- Segundo Encierro txiki y suelta de embolados.
10,00 horas.- Gran Prueba IBERDROLA, VI Subida al Col de Gaztelutxo, Categorías Infantil - Cadette - Juvenil y Seniors. La salida será junto a la Central Térmica y la entrega de Trofeos y detalles se hará en la misma Central IBERDROLA. La organización, corre por cuenta de Donibane Zikloturista.
11,00 horas.- MISA MAYOR en SANTANA y posterior Hamabitako amenizado por la Triki Tixa,
12,00 horas.- Embolados.
17,30 horas.- Embolados.

19,00.- Gonbidaturiko hainbat bikoteren artean dantza lehiaketa sueltoan Itsas-Mendiren eskutik
23,00.- 60 urtetik gorakoentzat dantza lehiaketa.
Oraingoan bikoteak ondo loturik azalduko direlarik.
Ekitaldi honen arduradunak "Aitonen Aterpea".
Ondoren eta 3rak arte dantzaldia. Hemen bai, hemen denok har dezakegu parte "Basajaun Taldearekin"

**92-7-27 Astelehena "Arrantzale eguna"**
09,00.- "Pablo" dulzainaren eskutik esnatze goxoa
11,00.- Iberdrola 2. Toka saria. Lehiaketa mixtoa eta herrikoentzat izango da hiru mailatan banatuko delarik:16 urte artekoentzat, 17-22 urte bitartekoentzat eta 23 urtetik gorakoentzat.
12,00.- Yola elkartean hamabitakoa aiton-amonentzat
14,00.- Elkarte berberan eta partaide berberentzat prestatutako anaitasun bazkaria
17,00.- Ohizko lekuan sardina, ardo eta ikatza banaketa
19,00.- Afari-merienda herriko kaleetan zehar
22,30.- Arrantzale danborrada Konstanzia bandaren laguntzarekin. Ondoren Gau Bela taldearekin dantzaldia.

19,00 horas.- Concurso de Baile a lo Suelto, organizado por Itsas-Mendi. Las parejas serán por invitación.
23,00 horas.- Concurso de Baile a lo agarrado, para los mayores de 60 años. Responsables de este gran desafio "AITONEN-ATERPEA". A continuación bailables para todo el mundo, hasta las tres con el Grupo "BASAJAUN".

**27 JULIO - LUNES, "SAN PANTALEON - "Dia del Pescador"**
09,00 horas.- Diana con Dultzaina "PABLO".
11,00 horas.- Segunda Gran Tirada de Toka IBERDROLA, mixta, para las categorías de hasta 16 años, de 17 a 22 años y de 23 años en adelante.El campeonato será local.
12,00 horas.- Hamabitako para los Aiton-Amonas en el C. D. YOLA.
14,00 horas.- Comida de Hermandad en el mismo Club y para los mismos invitados.
17,00 horas.- Reparto de Sardinas, vino y carbón en el lugar de siempre.

19,00 horas.- AFARI-MERIENDA de sardinas y marmitako por todo el Txoko.
22,30 horas.- TAMBORRADA ARRANTZALE acompañados por la Banda "LA CONSTANCIA". A continuación BAILABLES con el Grupo "GAU BELA".

**92-7-28 Asteartea**

16,30.- Herriko enparantzan haur jokoak eta marrazki lehiaketa. Ondoren Gazte Taldeak meriendak banatuko ditu, txokolatea Chambok eskeinia delarik.

19,30.- Pub Remos antolaturik emakumezko futbol partidoa, ezkongai eta ezkonduen artean.

23,00.- Izugarrizko jaialdia Santiago plazan. Herriko talde hauek hartuko dute parte: "Bost Lagun", "Talde Berria" eta "Meridiano Zero".

**92-7-29 Asteazkena**

10,00.- Gazte Euskal Jaia eta herri kirolak: Toka-Txinga-Harrijasotze-Lasto proba-sokatira etabar.

16,00.- Usoak antolaturiko arrantza lehiaketa
OHARRA: txitxareak gogoan hartu

18,00.- Karabina tiraketa plazan
OHARRA: Karabina antolatzaileak eramango dute

19,00.- Haur danborrada. Beste batean, amak arituko dira.

**28 JULIO - MARTES**

16,30 horas.- Juegos Infantiles en la Plaza y Concurso de Dibujo. A continuación reparto de meriendas por cuenta de GAZTE TALDEA y el chocolate de CHAMBO.

19,00 horas.- Organizado por Pub REMOS, Fútbol Femenino, entre Casadas y Solteras.

23,00 horas.- FESTIVAL KANTALDI, con los grupos del Txoko "BOST LAGUN" - "TALDE BERRIA" y "MERIDIANO CERO". En la Plaza de Santiago.

**29 JULIO - MIERCOLES**

11,00 horas.- Euskal Jaia infantil y Deportes Rurales. Toka - Txinga - Piedra - Lasto-proba - Sokatira, etc.

16,00 horas.- Concurso de Pesca organizado por USOA.
Nota.- Acordaros de los "Txitxares".

18,00 horas.- Tiro de Carabina en la Plaza. No hace falta llevar Carabina.

19,00 horas.- Tamborrada Infantil. Para las madres haremos otro dia.

**92-7-30 Osteguna "Preso eta errefuxiatuen eguna"**

10,00.- Kros gazteentzat. 8-11 urte eta 12-15 urte bitartekoak arituko dira
11,00.- Eskulanak: buztina, mozorroak, ponpoiak etabar.
12,30.- Pailazo eta malabaristak
16,00.- Beltzuri txarangak III Amnistiaren aldeko herri olinpiadari emango dio hasiera.
- Trainerilak - Sokatira
- kontrabandista lasterketa
- Txikortak - Toka
- Orgatila lasterketa - zakuak

Ondoren sari banaketari ekingo zaio.
21,00.- Barrikote. Antolatzaileek behar den guztia jarriko dute; jankideek borondatea
23,00.- Dantzaldia hirurak arte Gau Belarekin
24,00.- Amnistiaren aldeko kalejira. Ondoren omenaldi aurreskua plazan
04,00.- Txokolatada

**30 JULIO - JUEVES "DIA DEL PRESO Y REFUGIADOS"**

10,00 horas.- Cross Infantil, desde 8 a 11 años y de 12 a 15 años.
11,00 horas.- Trabajos manuales con barro, caretas, pompones, etc.
12,30 horas.- Payasos y Malabaristas.
16,00 horas.- La Txaranga BELTZURI dará comienzo a la III Amnistiaren aldeko herri Olimpiada, Trainerillas - Sokatira - Carrera de Contrabandistas - Panochas - Toka - Carreras de carretilla y sacos. A continuación, reparto de premios.
21,00 horas.- BARRIKOTE. Los organizadores ponen todo lo necesario, los comensales "La Voluntad".
23,00 horas.- Bailables con el Grupo GAU BELA hasta las tres de la madrugada.
24,00 horas.- Kalejira Pro-Amnistia, por el Txoko y posterior Aurrezku-Homenaje en la Plaza.
04,00 horas.- TXOKOLATADA.

### AGURRA

Donibaneko jende jatorra
gabiltza itxaropentsu.
Gure herrira JAIAK badatoz
har itzagun umoretsu.
Nogu iluna, atzean utziz
hasi Uda txit gogotsu.
Gure hizkuntza, defendaturik
joka dezagun jakintsu.
Bixitariek, beha dezaten
San Juan Festa Zoriontsu

### MEZUA

San Juango jaiak, mantsorik mantso
ari zaizkigu hurbiltzen.
Beste urte bat, pasa egin zaigu
ta presoekin amesten.
Joan eta etorri, borrokan gogor
ez dugu anairik ikusten.
Preso guztiak Herriko semek
zirelakoan gu ginen.
Kalez baliro, pertsonak libre
denontzat hobeago zen.

### OROIMEN

Azken urtean berri txar batek
utzi gintuen serio.
Gizon alaitsu ta euskaldunak
esan bait zigun adio.
Beti bezala heriotzakin
dakigu haren balio
oskarbi, laino edo euritsu
beti txistula ta iaio.
Nor ote zen ba? Denok dakigu:
Agur t'erdi XIXILIO.

**92-7-31 Ostirala**

07,00.- Sokamuturra
09,30.- Konstanzia bandaren diana badiaren zehar
11,00.- Batelari eta Konstanziaren desfilea Meipitik hasita
12,00.- Batelarien estropada handia
13,00.- Sari banaketa eta batelari-dantzak
14,30.- Bazkaria batelarientzat Txintxorron
17,00.- Batel desafioa Agirre Franko, Tolosa eta Xurdoren artean
17,30.- Traineru estropada. Pasaiako IX. Ikurrina. Beltzuriren doinu alaiak izango ditugu tartean.
22,30.- Jira Nautika karroza ikusgarri batekin (IBERDROLAri esker) eta Itsas Mendiko Beltzuri txarangak antolatuko danborradakin.

**31 JULIO - VIERNES - "SAN IGNACIO"**

07,00 horas.- Sokamuturra.
09,30 horas.- Diana por la Bahía a cargo de la Banda KONSTANTZIA.
11,00 horas.- Desfile desde MEIPI de las Bateleras, acompañadas por la KONSTANTZIA.
12,00 horas.- Gran REGATA DE BATELERAS.
13,00 horas.- Reparto de premios y bailes de las Bateleras. 14,30 horas.- Comida de las Bateleras en el Txintxorro.
17,00 horas.- GRAN DESAFIO de Regatas de Bateles entre AGIRRE FRANCO - TOLOSA y ZURDO.
17,30 horas.- IX BANDERA PASAIA DE TRAINERAS amenizada por Beltzuri.
22,30 horas.- Gira Náutica con una gran carroza (Gracias ala colaboración de IBERDROLA), y acompañados por la tamborrada organizada por Beltzuri de Itsas Mendi.

23,00.- Piroteknia Caballer-ek jaurtikitako su artifizialak.
Ondoren danborrada berriro arituko da bai badian eta baita kaleetan zehar ere Beltzuri txarangarekin batera. Danborren azken doinuekin ikurrinaren kentzeari ekingo zaio.
Lerro hauetatik Jai Batzordeak erregu bat luzatu nahi die sanjuandarrei:
Itsas-jira eta suak dirauten bitartean balkoiak paper-faroltxoaz apaintzea lehengo ohiturari jarraituz. Datorren urtean itsas-jira ederrago bat egingo dela itxaropenarekin gelditzen gara.
Festei amaiera emateko dantzaldia goizeko hirurak arte "Almen Taldearekin"

OHAR GARRANTZITSUA: Jai-Batzordeak ez du bere gain erantzunkizunik hartuko, jaiek dirauten bitartean gerta litezkeen ezbeharrez.

Cruz Roja
Gurutze Gorria

| | |
|---|---|
| Coordinación • Koordinazioa | 22 22 22 |
| Ambulancias • Eriautoak | 22 22 22 |
| Hospital • Ospitalea | 21 46 00 |

DYA
Tel. 46 46 22
DONOSTIA


23,00 horas.- FUEGOS ARTIFICIALES a cargo de la Pirotecnia Caballer. A continuación Bailables con el conjunto ALMEN. La Tamborrada se despedirá por la Bahia y vuelta a la Plaza por las calles del Txoko, con la txaranga Beltzuri. Una vez en la Plaza y al son de los tambores se efectuará la bajada de la bandera.
La Comisión de Fiestas, desde este programa, quiere hacer un ruego a todos los Sanjuandarras, para que, desde el momento de la Gira Naútica y hasta terminar los Fuegos, se adornen los balcones con farolillos de papel para ir recordando los viejos tiempos y conseguir que el año que viene salga mejor y con más Carrozas. Para terminar, las Fiestas, bailables hasta las tres de la madrugada con el conjunto ALMEN.

NOTA IMPORTANTE.- La Comisión de Fiestas no se hace responsable de los accidentes que pudieran ocurrir durante las mismas.

IGELTSARITZA J. A. Etxabe

MOTA GUZTIETAKO
BERRIKUNTZAK

*Arragua Auzoa-Oiartzun*

Tfonoa 49 17 26

FESTA ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

# SANJUANDARRA

ESPECIALIDAD EN ACUCHILLADO,
BARNIZADO Y TINTAR MADERA.

COLOCACION DE PARQUET Y CORCHO.
COLOCACION DE PUERTAS, MARCOS,
JAMBAS Y ZOCALOS

Jaizkibel Hiribidea, 1 - Local 7
Teléfonos 52 55 25 - 52 44 25
20100 LEZO



# MENDOZA Y GONZALEZ

Saneamiento, pintado y limpieza de buques

*Reparación de buques*

Varadero de San Juan
*PASAJES SAN JUAN*

Teléfonos { 39 61 45
39 61 46

# NUEVA ASOCIACION

## CLINICAS VETERINARIAS DE PEQUEÑOS ANIMALES - CABALLOS

CLINICA VETERINARIA
**"OLIBET"**

Políg. Olibet, 5
**RENTERIA**
Teléf. 51.05.79

CLINICA VETERINARIA
**SAN BERNARDO**

José M.ª Salaverría, 3
**SAN SEBASTIAN**
Teléf. 45.34.29

**HORARIO DE CONSULTAS:**

De lunes a viernes: Mañanas de 10 a 1
Tardes de 4,30 a 8
Sábados: Mañanas de 10 a 2

**MEDICINA - CIRUGIA - VACUNACIONES**
**ECOGRAFIAS**

**VISITAS A DOMICILIO**

**URGENCIAS 24 HORAS**

**PEQUEÑOS ANIMALES:**
Teléfono 908.100.930
Abonado 24.66.08

**CABALLOS:**
Teléfono 908.100.930
Abonado 24.61.15

# ELECTRICIDAD
# P. DONIBANE, S. L.

**VENTA DE MATERIAL ELECTRICO**
**VENTA DE ELECTRODOMESTICOS**
**GAMA BLANCA Y MARRON**
**REPARACIONES DOMESTICAS**
**INSTALACIONES ELECTRICAS:**
**EN VIVIENDAS, PABELLONES, ETC.**
**ELECTRICIDAD INDUSTRIAL**

**PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO**

C/ Lezo-Bide, 9
Teléfonos: Tienda 51.55.02 - Oficina 29.18.90
20110 PASAI DONIBANE

# CENTI - ALIMENTACION

**Déle más valor a su dinero**

**comprando en**

**Lezo Bide n.º 11 - PASAJES SAN JUAN**

**el AUTOSERVICIO**

**del hoy y del mañana**

Lezo Bide 11
Teléfono 51 95 68

PASAI DONIBANE

---

**PUB - TABERNA**

Plaza Santiago, n.º 124 -- Teléfono 51 13 23 -- PASAI DONIBANE

---

**ESTANCO y DROGUERIA**

# Maite Pérez

C/ Lezo Bide, 8
Teléfono 52 11 09

PASAI DONIBANE

---

# Fruteria Maite

COMESTIBLES EN GENERAL

**Barrio Bizkaya**

**PASAI DONIBANE**

---

## Orraztegia

# Lauri

**Bordalaborda, 1** **Pasai Donibane**

## Comestibles Angelita Prieto

C/. San Juan, 116 - Teléfono 51 48 77

PASAI DONIBANE

---

## Mercería Biyona

Calle San Juan, 54
Teléfonos 51 60 36 - 52 83 52

PASAI DONIBANE

---

## MODA JOVEN
## ITZULI
## MATZULI

**BAZAR REGALO**

C/. San Juan, 58
Teléfono 51 78 32

PASAI DONIBANE

---

*Radio - Taxi*

## Jaizkibel

**SERVICIO PERMANENTE**

**Teléfono 39 14 14**

**JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE**

---

**Restaurante** **Jatetxea**

## Ziaboga

***ESPECIALIDAD EN PESCADO***
***TERRAZA SOBRE EL MAR***

San Juan, 91
Teléfonos 51 03 95 - 51 39 43

PASAI DONIBANE

**Restaurante**
**TXULOTXO**

**Especialidad en pescados**

Teléfono 52 39 52

PASAI DONIBANE

---

***Ultramarinos***

**Hermanas LOPETEGUI**

Teléfono 51 58 98 PASAJES SAN JUAN

---

**Harategia**

*Pedro Maria*

*Garaiar*

Teléfonos 51 30 64 - 51 35 04 PASAI DONIBANE

---

***Atari Taberna***

**PATXIKU**

**Donibane, 27**

**PASAI DONIBANE**

*JAI ZORIONTSUAK*
*OPA DIZKIZUE*

---

*Carrocería Ormazábal*

**REPARACION DE CHAPA Y PINTURA**

POLIGONO BORDA AUNDI

TELEFONO 51 85 83

PASAI DONIBANE

## Bar Ongi - Etorri

ESPECIALIDAD EN PINCHOS
CALIENTES Y FRIOS

Teléfono 52 45 88 PASAI DONIBANE

## Comercio Rita Arana

MERCERIA - DROGUERIA - CONFECCION

Barrio de Meipi Teléfono 51 97 94 PASAI DONIBANE

## GURE OSKI

ZAPATERIA - ARTICULOS DE PIEL

San Juan, 34
Teléfono 51 77 63 PASAI DONIBANE

## SAGARZAZU LECUONA·S.L

REPUESTOS NAVALES

LEZOBIDE PASAJES SAN JUAN
Teléfonos 52 64 00 - 04 20110 Guipúzcoa
Fax: 52 57 08 C. I. F. B-20339883

*Restaurante*

# Casa Cámara

Teléfonos 52 36 99 - 51 78 74 PASAI DONIBANE

**Restaurante**

# NICOLASA

**Jatetxea**

ESPECIALIDAD EN PESCADOS
ARRAIETAN ESPEZIALISTAK

Teléfono 51 54 69 PASAI DONIBANE

---

ALBAÑILERIA EN GENERAL

# *Mariezkurrena*

*San Juan XXIII, n.° 5* *Teléfono 51 83 03*

***Pasai Donibane***

---

*Carpintería* ***Charol, s. l.***

**COLOCACION DE TARIMAS,**
**PARQUETS, PUERTAS, ESCALERAS**
**PUERTAS BLINDADAS**
**REFORMAS EN GENERAL**
**TEJADOS Y RETEJADOS, etc.**
**MUEBLES**
**PRESUPUESTO SIN COMPROMISO**

**Lezo Bide n.° 6 - Telf. 52 88 47**

***Pasai Donibane***

---

# FAGOAGA Y CIA.

**ELECTRICIDAD GENERAL, MARITIMA E INDUSTRIAL**

**Montajes y Reparaciones Eléctricas**
**Navales e Industriales - Bobinajes**

«MEIPI» - Teléfono 51 62 38 - 52 77 33 PASAI DONIBANE

## Comestibles

## Ugalde

Borda Laborda, 29
Teléfono 52 77 10

PASAI DONIBANE

---

**CARPINTERIA - EBANISTERIA**

## Borda Aundi, S. L.

Teléfono 51 53 74

---

**ESTACION - GARAJE**

Tuff-Kote Dinol

## Maripaloma

***MECANICA EN GENERAL***

**LAVADO - ENGRASE DE COCHES**
**REPARACION DE NEUMATICOS**

Bordalaborda, 13
Garaje: 51 94 91

PASAI DONIBANE
PASAJES SAN JUAN

---

## Esku Lanak

## Mercería Susana

C/. San Juan, 94 - Teléfono 52 75 87

PASAI DONIBANE

---

**SANJUANDARRA**
**EDARITEGIA**
BAR - RESTAURANTE

SE SIRVEN COMIDAS, MERIENDAS Y CENAS

Calle San Juan, 20
Teléfono 51 52 57

PASAI DONIBANE

---

Carrocerías

**CABINA DE PINTURA**
**Y HORNO**

LEZO - BIDEA
(Frente a la Térmica)

Teléfono 52 70 50
20110 - PASAJES SAN JUAN

## Arrandegi
## ARRILLAGA

San Juan Kalea, 50

Teléfono 51 41 08 — PASAI DONIBANE

---

**KOKOTXAS DE BACALAO**

# ETXARRI

Teléfonos 52 45 94 - 51 65 86 — Almacén 52 32 66 — Domicilio 51 53 70
20110 PASAJES DE SAN JUAN

---

## *Tapicerías* KEPA

**Bordalaborda, 18**

***Pasai Donibane***

---

# *Badiola*

**RESTAURANTE - JATETXEA**

***San Juan, 18 - Teléfono (943) 51 84 15***
***PASAI DONIBANE***

---

***Mecánica*** ***Electricidad***

# Talleres ARLA

***EQUIPO DIAGNOSIS***
***POR ORDENADOR***

C/. Lezo bide, 19 - Local 12 — PASAI DONIBANE

# OARSO
# BAR

Jai Zoriontsuak
opa Dizkizue

MONITORES

**BENITO - SERGIO - JESUS**

*FELICES FIESTAS*

Euskadi Etorbidea, n.º 11
Teléfono 39 24 51
TRINTXERPE

# IBERDROLA

***IBERDROLAk jai zoriontsuak opa dizkizue***

**IBERDROLA les desea felices fiestas**

Gráficas GUIBA - Herrera - San Sebastián